

E10 - One Thing I Did

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:24] TAKEDA

I'm sure this took years off your life.

[00:27] TETSUO

Oh yes, no doubt...

[00:29] TAKEDA

You were almost killed in his place.

[00:34] TETSUO

Uh, excuse me, but am I free to...?

[00:36] TAKEDA

Right, it's pointless for you to be here...

[00:43] TAKEDA

If you can promise to forget all of this.

[00:46] TETSUO

Yes, of course.

[00:52] TETSUO

Excuse me.

[01:08] TETSUO/I

Kyoichi-san.

[01:10] TETSUO/I

*It's true that you didn't kill Nobuto
or betray the organization.*

[01:16] TETSUO/I

You were sharp, and you were good at cooking.

[01:19] TETSUO/I

*You were a diligent person
who loved his parents.*

[01:24] TETSUO/I

But...

[01:26] TETSUO/I

You were alone.

[01:34] TETSUO/I

That's why we won.

[01:40] [SONG] OP LYRICS

I wonder what it means to love

[01:45] [SONG] OP LYRICS

The definition in the dictionary
doesn't click for me

[01:49] [SONG] OP LYRICS

Indeed, what does love mean?

[01:54] [SONG] OP LYRICS

Maybe it's this pain that
words can't fully express

[02:02] [SONG] OP LYRICS

Pairing up a beginning with an end

[02:07] [SONG] OP LYRICS

God can be so cruel, right?

[02:12] [SONG] OP LYRICS

I'm sure we are the brave ones

[02:17] [SONG] OP LYRICS

Because we forge on,
knowing there is an end

[02:21] [SONG] OP LYRICS

No matter what I may have to sacrifice

[02:26] [SONG] OP LYRICS

I will get my hands dirty again and again

[02:32] [SONG] OP LYRICS

Sense of guilt can feel like regret

[02:37] [SONG] OP LYRICS

I hide it as I go, but where
does this road lead me to?

[02:44] [SONG] OP LYRICS

Someday you will die

[02:46] [SONG] OP LYRICS

Just the thought of it pains me

[02:49] [SONG] OP LYRICS

Who is crushing my heart in their fist?

[02:52] [SONG] OP LYRICS

You must be love

[02:54] [SONG] OP LYRICS

One day the end may come

[02:57] [SONG] OP LYRICS

To tear us apart

[02:59] [SONG] OP LYRICS

But I will run to the ends of the world

[03:04] [SONG] OP LYRICS

At a speed no one can catch up

SIGN Friday at 1:40AM

SIGN Episode 10 One Thing I Did

[03:46] (Flashback) KASEN

Here we go.

[03:54] TETSUO/I

Before you break in,

please go to a hardware store

[03:55] [Messenger] SIGN

Emergency Supplies

[03:57] TETSUO/I

*and purchase a fire escape rope
ladder and large metal hooks*

[04:02] TETSUO/I

and secure them firmly.

[04:04] TETSUO/I

*These are important tools that you'll use
not only to break in but also to get out.*

[04:27] TETSUO/I

I need you to break into Room 905.

[04:31] TETSUO/I

*Using the roof hatch, you'll be able to
get down to the 10th floor.*

[04:31] [Messenger] SIGN

Using the roof hatch, you'll be
able to get down to the 10th floor

[04:35] TETSUO/I

*Use the escape hatch there
to go down to Room 906.*

[04:36] [Messenger] SIGN

Use the escape hatch there to go down to
Room 906

[04:38] [Messenger] SIGN

Using the roof hatch, you'll be
able to get down to the 10th floor

[04:38] [Messenger] SIGN

Use the escape hatch there to go down to
Room 906

[04:41] TETSUO/I

Your destination, Room 905, is next to it.

[04:42] [Messenger] SIGN

Your destination, Room 905, is next to it

[04:47] KASEN/I

Lights are off in all of those rooms.

[04:54] TETSUO/I

*When you use the escape hatch,
do not use the ladder there,*

[04:58] TETSUO/I

*because the metal might make a
loud noise when you lower it.*

[05:43] TETSUO/I

*Once you land on the veranda,
you will use another tool.*

[05:48] TETSUO/I

*An extendable stick with
a thirty-centimeter ruler taped to it.*

[05:53] KASEN/I

Using this, I'll collect the rope ladder.

[05:59] TETSUO/I

*On your way out, use this tool
to hook the rope ladder.*

[06:18] KASEN/I

I need to be more careful...

[06:27] KASEN/I

Room 905 is on the other side.

[06:42] KASEN/I

I'm here.

[07:07] TETSUO/I

Next to the living room is the bedroom.

[07:10] TETSUO/I

*Inside the closet in the back
of the bedroom, there's a safe.*

[07:13] KASEN/I

The escape hatch is still open.

[07:15] KASEN/I

*If the residents come out to the
veranda, they'll notice it right away.*

[07:21] KASEN/I

I need to hurry.

[07:34] TETSUO/I

The safe most likely has a numeric keypad.

[07:36] TETSUO/I

The code is four digits.

[07:38] TETSUO/I

There are 10,000 possible combinations.

[07:41] TETSUO/I

So try this method to narrow it down.

[07:50] TETSUO/I

*The light inside the evidence bag
is the real ALS light Kyoichi bought.*

[07:59] TETSUO/I

It will react to blood and fingerprints.

[08:03] TETSUO/I

*So if you illuminate
the safe with this light...*

[08:06] KASEN/I

Hm? Huh?

[08:15] KASEN/I

I forgot I was supposed to use this.

[08:18] TETSUO/I

...the numbers Kyoichi

touches often should light up.

[08:22] KASEN/I

Zero, three, six, eight.

[08:26] TETSUO/I

This will narrow down

10,000 possibilities to twenty-four.

[08:32] KASEN/I

From here on, it's random chance.

[08:35] KASEN/I

0368. No good.

[08:39] KASEN/I

0386. Nope.

[08:43] KASEN/I

0638. Not it.

[08:46] KASEN/I

06... Huh?

[08:48] KASEN/I

Why? The keypad isn't working?!

[08:51] KASEN/I

Oh no... Why?!

[09:01] [Messenger] SIGN

About This Product

[09:02] KASEN/I

*It's not like the security
company will be alerted.*

[09:05] KASEN/I

*But every three mistakes, it
becomes inactive for ten minutes.*

[09:11] KASEN/I

There are twenty-one combinations remaining.

[09:14] KASEN/I

Suppose I tried them all. Let's see...

[09:22] KASEN/I

Twenty-one divided by three is seven.

[09:25] KASEN/I

*Ten minutes in between,
so it'll take seventy minutes max.*

[09:31] KASEN/I

*If I'm being too meticulous
about it, I'll run out of time.*

[09:36] KASEN/I

God and Buddha, help me... win!

[09:41] KASEN/I

6308...

[09:44] KASEN/I

8036!

[10:05] KASEN/I

*These are the bones
of the man who hurt Reika.*

[10:08] KASEN/I

Please... Give me strength.

[10:21] [Messenger] SIGN

New Message

[10:21] [Messenger] SIGN

Tetsuo-san

[10:22] [Messenger] SIGN

New Message

[10:22] [Messenger] SIGN

Tetsuo-san

[10:23] [Messenger] SIGN

Thank you. It's over

[10:24] TETSUO/I

Thank you.

[10:26] TETSUO/I

It's over.

[10:32] [Messenger] SIGN

Message Sent

[10:35] TETSUO/I

I only wrote the script for this plan.

[10:39] TETSUO/I

The main role was Kasen's.

[10:41] TETSUO/I

But there was one thing I needed to do.

[10:47] TETSUO/I

*Something important for
the plan that only I could do.*

[10:54] TETSUO/I

Oh, jeez.

[10:55] TETSUO/I

*I pulled an all-nighter, not to mention
the fatigue of the past week...*

[10:58] TETSUO/I

I'll rest a bit before heading home.

[11:01] TAKEDA

Yeah. Bring the whole set over here.

[11:04] TAKEDA

Yeah.

[11:05] KYOICHI/I

So this is how it goes.

[11:07] KYOICHI/I

I'm going to die...

[11:17] (Flashback) YOUNG KYOICHI

I'll get the diner back,
no matter what it takes!

[11:22] KYOICHI/I

Idiots.

[11:23] KYOICHI/I

I can't...

[11:25] KYOICHI/I

I can't afford to die!

[11:32] TAKEDA

I'll call you back.

[11:33] TAKEDA

Kyoichi!

[11:36] KYOICHI/I

I'm not... finished yet!

[11:51] TAKEDA

Get the elevator!

[11:52] MEMBER 2

Yes, sir!

[12:02] KYOICHI/I

Am I stupid?!

[12:04] KYOICHI/I

*Even if it's to throw them off,
why am I going up?!*

[12:11] MEMBER 1

Takeda-san, he went upstairs. Up!

[12:29] KYOICHI/I

Where should I go...?

[12:53] TAKEDA

That fucking bastard. Where did he go?!

[13:06] KYOICHI/I

*If I use this, I can get all
the way down to the first floor.*

[13:12] KYOICHI/I

No one's there right now.

[13:23] KYOICHI/I

These are new.

[13:24] KYOICHI/I

Two new scratch marks.

[13:28] KYOICHI/I

Don't tell me...

[13:29] TAKEDA

Let's head down!

[13:32] KYOICHI/I

They're coming!

[13:44] KYOICHI/I

The lock hasn't been tampered with.

[13:46] KYOICHI/I

But...

[14:04] KYOICHI

The fruit of my hard work's
been reduced to this, huh?

[14:06] MEMBER 1

Maybe he's in the room next door?

[14:26] KYOICHI/I

Where do I... Where do I go?

[14:37] TAKEDA

Naruse! He went downstairs!

For real this time!

[14:40] TAKEDA

Stop him!

[14:41] MEMBER 2

But the thing is, Takeda-san...

[14:43] MEMBER 2

That bastard Kyoichi...

[14:52] MEMBER 2

He tossed out a shower of money!

[15:05] WOMAN 1

What's going on?!

[15:06] WOMAN 2

You think these are toys?

[15:08] MAN 1

Is this for real?

[15:12] KYOICHI

Robbery!

[15:13] KYOICHI

They're gonna kill me!

[15:15] KYOICHI

Please help me!

[15:17] KYOICHI

Call the police, please!

[15:21] PASSERBY 1

What?! He's bleeding!

[15:23] WOMAN 3

Come on!

[15:24] TAKEDA

Pull back!

[15:25] WOMAN 4

Really? Let's go!

[15:27] WOMAN

Isn't it amazing?

[15:54] KYOICHI/I

Think...

[16:00] KYOICHI/I

Someone broke into my room from the veranda.

[16:08] KYOICHI/I

Who could it have been?

[16:17] KYOICHI/I

No. He was with me at all times.

[16:21] KYOICHI/I

*Another question is how
they opened the window.*

[16:28] KYOICHI/I

If I can figure that out...!

[16:48] TETSUO/I

So much has happened...

[16:51] (Flashback) KYOICHI

Tosu Tetsuo, was it you?!

[16:55] (Flashback) KUBO

So... Who's going to die today, huh?

[16:58] (Flashback) TETSUO

*Obviously afraid
of something coming to light.*

[17:00] TETSUO/I

My last chance!

[17:02] TETSUO/I

No more cards to play.

[17:04] (Flashback) KASEN

You protect us.

[17:06] (Flashback) MATORI

I'd kill them.

[17:08] (Flashback) MATORI

You'd have to retaliate. Thoroughly.

[17:10] (Flashback) TETSUO

Y-Yay...

[17:17] (Flashback) TETSUO

Where are my wife and daughter?

[17:18] (Flashback) TETSUO

I really don't know anything!

[17:20] (Flashback) TETSUO

But I'm weak... Too weak!

[17:30] TETSUO

Too much, indeed.

[17:32] TETSUO

I'm exhausted.

[17:47] BUSINESSMAN 2

Do you cook, Senpai?

[17:49] BUSINESSMAN 1

Oh yeah, omelets are my specialty.

[17:52] BUSINESS MAN2

Wow, for real?

[17:55] BUSINESS MAN2

Then cook your omelets for me!

[17:58] BUSINESSMAN 1

Huh? Why should I?!

[18:00] BUSINESSMAN 2

Well, why not?

[18:03] (Flashback) KYOICHI

Huh? What's the problem?

SIGN Thursday at 11:30PM

[18:15] (Flashback) TETSUO

Oh, I'm sorry.

[18:16] TETSUO/I

I was crying unconsciously.

[18:19] TETSUO/I

When it dawned on me that framing Kyoichi was impossible since his guard was so tight,

[18:24] TETSUO/I

I was reminded of all my efforts so far, the faces of my family and even of my father,

[18:30] TETSUO/I

and I couldn't help crying.

[18:32] TETSUO/I

But thanks to that...

[18:44] TETSUO/I

He let his guard down.

[18:51] (Flashback) TETSUO

Oh. I haven't eaten anything all day.

[18:54] TETSUO/I

It was just an idea I came up with after a lot of thought.

[18:58] TETSUO/I

Nothing grand enough to be called a plan.

[19:01] (Flashback) TETSUO

Uh, can we get something to eat?

[19:04] TETSUO/I

One of the pebbles I threw...

[19:09] (Flashback) KYOICHI

I'll only make something easy.

[19:11] TETSUO/I

...unexpectedly hit a bull's eye.

[19:16] TETSUO/I

He has his back to me.

[19:18] TETSUO/I

He's always had his eyes on me no matter what until now.

[19:21] TETSUO/I

But he's turning away to cook for me.

[19:24] TETSUO/I

I need you to keep looking away.

[19:27] TETSUO/I

*To do that, I will use my past,
my future, your past, everything.*

[19:34] (Flashback) TETSUO

I have a favor to ask, Kyoichi-san.

[19:38] (Flashback) TETSUO

If we don't find the killer...

[19:41] TETSUO/I

*His father died a suspicious
death when he was young.*

[19:44] TETSUO/I

I'll even use his painful past!

[19:48] (Flashback) TETSUO

I don't want her to live
her life hating someone.

[19:53] (Flashback) TETSUO

I'm begging you.

[19:55] (Flashback) TETSUO

I don't want her turning out like us—

[19:57] (Flashback) KYOICHI

Shut up!

[19:59] (Flashback) KYOICHI

Stop talking.

[20:01] TETSUO/I

You're kind.

[20:03] TETSUO/I

This wouldn't have worked with someone else.

[20:07] TETSUO/I

I'm sorry.

[20:09] TETSUO/I

*I wish I could have enjoyed your
cooking at your restaurant...*

[20:15] TETSUO/I

This is the full picture of our plan.

[20:26] TETSUO/I

Goodbye, Kyoichi-san.

[20:29] TETSUO/I

Goodbye...

[20:33] REIKA

I figured it out.

[20:35] KASEN

What?

[20:36] REIKA

That guy you said was a
womanizer, called Kyoichi-san.

[20:39] KASEN

Ah, yes.

[20:40] REIKA

I remember that I'd seen him
before I met him here.

[20:44] KASEN

What...?

[20:45] REIKA

I remembered that on the day
Nobuto disappeared,

[20:49] REIKA

and you and Dad came to my room...

[20:52] REIKA

He was there, out in the hallway.

[20:56] KASEN

Oh...

[20:57] REIKA

After that, my friend Kana
told me someone was stalking me,

[21:00] REIKA

and Dad would get injured for no reason,

[21:03] REIKA

and Kyoichi-san came here
and asked me to meet him...

[21:05] KASEN

So you *were* going to...!

[21:08] REIKA

That's how I figured it out!

[21:10] REIKA

Kyoichi-san was my stalker!

[21:13] REIKA

Bold, isn't he? To march
into our place like that.

[21:17] REIKA

Right?

[21:18] KASEN

You're sharp as ever, Reika-chan!

[21:20] REIKA

If he shows up here again,
we gotta tell him off.

[21:23] KASEN

Yes.

[21:25] REIKA

A call?! Now?

[21:28] REIKA

Hello?

[21:30] KYOICHI

It's me, Kyoichi.

[21:33] KUBO

Huh? What the hell are you talking about?

[21:35] TAKEDA

Sorry, sir. I mean...

[21:39] REIKA

Oh, it's you, Kana.

[21:41] REIKA

No, it's nothing.

[21:44] TAKEDA/I

Kyoichi is...

[21:46] MATORI

I'm impressed that you
had the nerve to call me.

[21:48] MATORI

I heard about what you did.

[21:51] KYOICHI

Matori-san, I didn't kill Nobuto.

[21:55] KYOICHI

The real killer is Tosu Tetsuo.

[21:59] KYOICHI

I'll explain all of his schemes to you.

[23:10] SIGN

To protect my family
is all I can do right now

SIGN Next Time

Episode 11 Father

Revision #1

Created 2024-05-22 23:30:51 UTC by whimsee

Updated 2024-05-22 23:30:52 UTC by whimsee